



甲年常年期第十六主日

主曆二〇二六年七月十九日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4

對經：

Bob Fabing, S.J.

譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 |
向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上主祂真
5-1- | 2 3 4 3 | 2--- | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-
仁 慈， 至聖祂聖 名。 向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌
5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1--- ||
祂 的 名； 上主祂真 仁 慈， 至聖祂聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3--- | 0 4 3 2 1 | 1-7

一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，

二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，

7 | 6 6 7 1 | 2-- 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5--- ||
因我們 朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。

讀經一：

恭讀智慧篇

十二，13，16~19

上主，除祢以外，別無照顧萬物的神，這樣祢也就指明，祢的審判並非不公。祢的權力原是祢公義的本源，因為祢主宰一切，所以祢定能諒解一切。因此，如果有人不相信祢具有絕對的權威，祢就將權力顯示出來；如果他們知道，而仍然膽大妄為，祢就予以懲罰。祢雖然掌握大權，但是施行審判卻很溫和，治理我們，極為寬厚，因為權能屬於祢，只要祢願意，就能行使。祢這樣作，是為教訓祢的子民，義人必須憐愛眾人；並使祢的兒女滿懷希望，因為人在犯罪之後，祢常賜予懺悔的機會。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

中文明供聖體：每月第三主日 2:15-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠八五

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

3 1. 1 | 2 3 2 3 3 2 | 2-- | 2 6. 6 | 1 2 1 2
上主，祢 實在良善寬 仁。 上主，祢 實在良善
1 6 | 6 -- | 6 3. 3 | 5 6 5 6 6 5 | 3 -- |
寬 仁。 上主，祢 實在良善寬 仁。
2 6. 6 | 1 2 1 2 1 6 | 6 -- | 6 -- ||
上主，祢 實在良善寬 仁。

領：

- 一、上主，祢實在良善寬仁，以仁慈厚待呼求祢的人。
上主，求祢俯聽我的祈禱，細聽我的哀告。
- 二、上主，祢創造的萬民齊來欽崇，歌頌讚揚祢的聖名。
祢偉大無比，施行奇蹟，祢是獨一無二的天主。
- 三、上主，祢卻是善良慈悲的天主，極其寬仁而信實，
不輕易發怒。求祢垂視我，憐憫我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，26~27

弟兄們：聖神扶助我們的軟弱，因為我們不知道如何祈求纔對，可是聖神卻親自以無可言喻的嘆息，代我們轉求。那洞悉心靈的天主，知道聖神的意願是什麼，因為聖神是按照天主的旨意代聖徒轉求。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3-- | #4 2 #4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
6 6 5 | 3-- | #4 2 #4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||
阿肋路 亞。

領：上主，請發言，祢的僕人在此靜聽。

主！惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十三，24~43

那時候，耶穌給他們另外講了一個比喻說：「天國好像一個人，在田裡撒了好種子。人們睡覺的時候，他的仇人來了，在麥子中間撒上莠子，就走了。麥苗長起來，到了吐穗的時候，莠子也顯出來了。家主的僕人都前來對他說：『主人！你不是在你田地裡撒了好種子嗎？那麼莠子是從哪裡來的呢？』家主對他們說：『這是仇人所做的。』僕人對他說：『那麼，你願意我們去把莠子拔出來嗎？』他說：『不用了，免得你們拔莠子的時候，連麥子也拔出來。讓兩樣一起長到收割的時候好了；到收割的時候，我要對收割的工人說：你們先把莠子拔出來，捆起來，充作燃料，要把麥子收入我的倉裡！』」

耶穌又給他們另講了一個比喻，說：「天國好像一粒芥菜子，人把它種在田裡。它是各樣種子裡最小的，但是後來卻長得比其他蔬菜都大，竟然成為一棵樹，甚至天空的飛鳥也飛來，在它的枝上棲息。」

祂又給他們講了一個比喻說：「天國好像酵母，婦女拿來，和在三斗麵裡，直到全部發起來。」

耶穌用比喻對群眾講解了這一切，不用比喻，就不給他們講什麼；這樣應驗了先知所說的話：「我要開口說比喻，要說出創世以來隱密的事。」

耶穌離開了群眾，回到家裡，祂的門徒就前來問祂說：「請祢把田裡莠子的比喻給我們講解一下！」祂回答說：「那撒好種子的主人就是人子；田就是世界；好種子就是天國的子民，莠子就是邪惡的子民；那撒莠子的仇人，就是魔鬼；收割時期，就是世界末日；收割的工人就是天使。就像將莠子收集起來，用火焚燒；到了世界末日也將是這樣：人子要差遣祂的天使，由祂的國內，將一切使人失足的事，及作惡的人收集起來，扔到火坑裡；在那裡他們將哀號、咬牙切齒。那時候，義人要在他們天父的國裡，像太陽一般發射光輝。有耳朵能聽的，聽著吧！」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 祂

Bb 3/4

i · i 2 3 | 7 · 7 i 2 | 6 - 6 | 5 - - |
1 祂 平靜怒 海 止息洶 湧 潮 汐
2 祂 成全美 夢 化愁雲 為 朗 晴

4 · 4 5 6 | 3 · 3 4 5 | 2 - 3 | 2 - - |
1 祂 親自譜 寫 壯麗優 美 樂 曲
2 祂 成全宿 願 化陰霾 變 光 明

1 · 1 2 3 | 1 · 1 2 1 | 3 - 5 | i - - |
1 祂 點亮星 星 閃耀幽 暗 天 際
2 祂 非常清 楚 彩虹現 於 何 處

7 · 4 5 6 | 5 · 6 7 i | 2 - 2 | 2 - - |
1 祂 看顧保 守 漫漫長 夜 孤 寂
2 祂 非常明 白 地平線 外 何 物

3 · 3 2 i | 3 · 3 2 i | 3 - 6 | 2 - - |
1 祂 仍必垂 聽 無忌童 言 禱 祈
2 使 聾子聽 見 瞎子看 見 主 面

2 · 2 i 7 | 2 · 2 i 7 | 2 - 5 | i - - |
1 聖 賢或罪 人 祂都樂 意 相 親
2 使 你我言 行 無所遁 行 主 前

i · i^b 7^b 6 | i · i 2 i | 3 - i | 5 · 6 7 i | 2 - - |
1,2 雖 我們生 活 時常令 祂 傷 心 祂還是 說

3 - 3 | i - - | i o o ||

1 寬 恕 你

3 - 3 | i - - | i - - | 4 - 2 | 3 - - ||

2 寬 恕 你 寬 恕 你

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 渴慕天主

D 3/4

1 - 2 | 3 - 4 | 5 - 3 | 1 - - | 2 - 2 | 2 1 2 | 3 - - | 1 - - |

1、當 我 領 主 聖 體 時 充 滿 幸 福 與 喜 樂
2、我 對 吾 主 基 督 說 我 的 心 靈 渴 慕 祢
3、今 我 將 所 有 一 切 皆 獻 於 天 父 台 前

4 - 5 | 6 - 7 | i - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | 1 - - | 1 o

在 主 基 督 愛 之 內 我 將 永 感 到 平 安。
我 願 目 睹 祢 聖 容 因 祢 是 我 的 救 主。
喜 樂 痛 苦 和 煩 惱 與 基 督 一 起 奉 獻。

5 | 5 - - | 4 - 5 | 3 - - | 3 o 5 | 3 - - | 2 - 3 | 1 - - | 1 o

在 主 內 生 活 有 天 父 恩 寵
我 靈 魂 悲 傷 我 心 神 憂 苦
請 納 我 祈 禱 請 納 我 獻 禮

1 | 4 - 5 | 6 - 7 | i - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||

祈 願 吾 天 主 引 領 我 走 光 明 真 理 之 道。
只 因 我 靈 思 念 著 祢 像 牝 鹿 渴 慕 溪 水。
求 祢 憐 憫 寬 恕 我 罪 因 我 全 心 信 賴 祢。

出堂曲： 我要唱天主的大慈愛

D 4/4

FILLMORE

1 2 | 3 3 . 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 - - 5 4 | 3 - -
我要 唱主 天主的大慈 愛到永遠我要 唱 我要 唱
1 2 | 3 3 . 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 5 . 6 5 4
我要 唱主 天主的大慈 愛到永遠我要 唱阿 肋路亞
3 2 | 1 - - ||
我要 唱
5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 . 3 4 - 6 | 5 . 4 3 -
用我 口 叫人知 道 祢 大 信 實 祢 大 信 實
5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 . 5 5 . 6 7 6 7 | 6 - 5 ||
用我 口 叫人知 道 祢 大 信 實 直到永遠 萬 代

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

趙儒民為方蕙姊求主賜靈魂早日安息主懷、獲享天鄉永福。
趙儒民及子女追思趙雲俠、趙雲崑神父，求早日安息主懷、
天鄉永福。

趙儒民及子女追思林清波、楊志心、楊兆樑，求安息主懷、
天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

林武斌率子孫為妻子翁洪英（Maria）求天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團工作及輔助團員追思周淑正（Theresa）
姊妹，求天鄉永福。

孫巍、孫岩、李東蘭追思母親周淑正，求天鄉永福。

蘇兆華追思父親蘇葆先，祈求天主恩賜靈魂永安、
天鄉永福。

聖詠團為戴慕文的父親戴夏陽弟兄求安息主懷、天鄉永福。

郭如萱為方蕙姊亡靈求早日安息主懷、永享天國福樂。

胡慧蓉為方蕙姊的善終謝主，求安息主懷、享天鄉永福，
求主安慰其家人，並賜健康平安。

張振江、陳佳陽求主祝福媽媽張文娟早日康復。

段小凌為表哥李永凱求主恩賜靈魂永安、享天鄉永福。

童利孝全家為母親童林娥，求主恩賜永生安息。

張茜凝為童媽媽林娥求靈魂永安，永享天上福樂。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、六叔蔡祥道，
求主賜他們天鄉永福。

王小平追思童林娥媽媽，求天鄉永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親安郭素卿，求主賜天鄉永福。

林芬蘭、張熙為方蕙姊（聖名 Genevieve）求靈魂永安、
享天鄉永福。

代禱欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏊、李鑫源、鄭金坤賢、鄭國瑩、
楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、
林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、
胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、
Sue Ottoson、陳大荳、張世鳳、孫祖洪、Randy Anderson、
劉菲、曹依、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、
阮益謙、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、張晉霞、
姚裕華、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、Steven Hum、
陳弘、孫維元。

為新亡者祈禱：戴夏陽、陳瑩龍、方蕙、施愛蓮、李永凱、
童林娥。

教會消息欄

教宗的話始終是牧者之言

（梵蒂岡新聞網）「即使當教宗談論的是和平與戰爭、對移民的接納，或者在人工智能時代保有人性時，伯多祿繼承人始終是一位精神領袖。」聖座傳播部編輯主任托爾涅利在一篇文章中如此表示，他指出，因著 1929 年拉特朗條約的效力，羅馬主教也是全世界最小國家的元首，但這並不意味著教宗「談及那些攸關我們世人的事件時，是以政治人物的身分來行事或抒發己見」。

早在 1965 年 10 月 4 日，保祿六世教宗就已在聯合國大會上清楚闡述這點。他說：「你們都明白，這次聚會標誌出一個簡單又偉大的時刻。簡單，是因為在你們面前的是一個跟你們一樣的人；他是你們的弟兄，甚至是你們這些主權國家代表裡，蕞爾小國的一個，因為如果你們喜歡從這個觀點來想，他所擁有的是小小一個、幾乎是象徵性的世俗主權，足以讓他自由地行使其精神使命，以及向那些與他交涉的人保證，他獨立於現世的任何主權之外。」

當時，教宗立刻提到自己說：「他既沒有任何世俗權力，也沒有任何與你們競爭的野心。事實上，我一無所求，也沒有問題要提出；如果有什麼心願要表達，以及有什麼請求要提出，那就是請容許我在力所能及的範圍內大公無私、虛懷若谷、並懷著愛為你們服務。」

托爾涅利解釋道，「的確，為了確保基督在世的代表享有完全的自由，將近一百年前確立了羅馬主教兼普世教會的牧者在一小片土地上也是君主，即國家元首」。但這安排始終「是為了承認這個獨立於任何其它國家之外的必要性，而不是為了肯定一種雙重使命」。「因此，任何推崇或誇大教宗作為國家元首的角色、任何強調這一角色重要性的作為，都會產生誤導，有損於他作為普世牧者的唯一、真正使命。」

一名牧者向天主教徒、向基督信徒、向有信仰的人、向所有善心人士說話，唯一的目的是宣講福音及其愛的訊息」。

編輯主任最後表示，當教宗「呼籲要始終尊重並保護人生各階段的人類生命時；當他談論和平、念及各民族福祉，並懇請終止瘋狂的擴軍，以及超越『正義之戰』的概念時；當他邀請進行對話和談判，引用教會社會訓導時；當他催促要認為移民是需要被接納的人，切莫忘記他們的人性尊嚴時；當他提醒我們，窮人位於福音的中心，而且我們必須建設更公正、更平等的社會時；當他捍衛宗教自由的權利時；當他強調守護受造界的重要性，好能將萬物傳給我們的子孫時，伯多祿繼承人不是以國家元首的身分發言。他純粹是在宣講福音」。

加州天主教青年信仰生活營CACCLC2026

日期：2026年9月4日至9月7日（勞工節長週末）
地點：Santa Teresita Youth Conference Center, Three Rivers, CA
主題：Be Still; Go Forth 主講：Sister Mari Josephine, OLPH
對象：18歲以上的青年。報名、詳情請至 cacclc.org
費用：學生及未工作者：\$210（6/10~7/20 優惠：\$150）
已工作者：\$260（6/10~7/20 優惠：\$200）

佈告欄

七月：耶穌寶血月

明供聖體啟事

從今年七月起，我們於每月第三主日 2:15PM-3:15PM 舉行明供聖體。在明供聖體的一小時中，我們將先恭讀當日福音並進行靜默，隨後於 3PM 開始公唸慈悲串經，至 3:15PM 結束。

成人慕道班

本堂 2026-2027 華語成人慕道班將於 8/16 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

兒童道理班

本堂 2026-2027 華語兒童道理班將於 9/13 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班可至本堂辦公室報名或請洽郭曉靜姊妹：626-670-8765。

迎聖母回家

五月到十月迎聖母回家共度一週，目前尚有兩個開放的日期：9/13、10/11。請向聖母軍蘇閣姊登記。

上主日：高靜姊。

本主日：童利孝、葛寧意夫婦。

下主日：馬萱薇姊。

聖經之旅

每月第一、三週四 8-9 PM. Zoom ID: 813 137 6606 無密碼。

週二讀經班

每週四 10 AM 至 12 PM

地點：聖母聖心會院。

週六線上讀經班

每月第二、四週六 10 AM 至 12 PM

會議 ID: 749 392 5651 密碼：13579

融愛之家青年團體聖言&生活分享聚會

每月第四週五 6:30 PM 至 9 PM 地點：三、六號教室。

堂區消息

- **聖座獻金 (Peter's Pence)**：為支持教宗的工作，本堂今天為聖座獻金收第二次奉獻。
支票抬頭請寫：
St. Elizabeth Ann Seton Church
請註明：Peter's Pence
您也可掃描二維碼：



***** 二〇二六年堂慶 *****

今年本堂將在 8/1（週六）11 AM ~ 8 PM 及

8/2（主日）8 AM ~ 7:30 PM 舉辦堂慶。

我們將有**美食、娛樂節目、遊戲及摸彩**。

頭獎：2026 Toyota RAV4 LE Hybrid 或 \$20,000

二獎：\$2,000 三獎：\$1,000 每張彩券奉獻額：\$75

抽獎時間：8/2/2026, 7:30 PM. 彩券已寄給在堂區

有登記的家庭。您也可在主日彌撒後購買彩券。

8/1（週六）下午三時飛颺的種子合唱團演唱。

8/2（主日）下午三時華人團體表演彩帶舞。

彌撒後可預購堂慶票。\$10 可買 12 張堂慶票。

- **法蒂瑪聖母朝聖態像來訪**

經由洛杉磯總教區法蒂瑪聖母藍軍籌劃，法蒂瑪聖母朝聖態像（是在葡萄牙法蒂瑪的聖母態像的複製品）將於今年八月八日至十五日來訪本堂。

堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。